

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

If you do not understand any part of this sheet, ask for a human interpreter. Orchard Tech will provide one.

Kapau 'oku 'ikai mahino kiate koe ha konga 'o e la'ipepa ni, kole ha tokotaha fakatonulea. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Elevator and de-sticker operation on an almond farm

Ngāue elevator mo e de-sticker 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.5, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.5, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.1 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical elevator and de-sticker operation work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate an elevator or any other machine, drive a vehicle or repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue elevator mo e de-sticker 'oku fa'a fai mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke ngāue'aki ha elevator pe ha toe mīsinī kehe, faka'uli ha me'alele pe fakalelei'i ha me'angāue. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure. Elevator work at harvest may include night shifts.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. 'E ala kau 'i he ngāue elevator 'i he taimi havesi 'a e ngaahi sifi 'i he po'uli. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

What the elevator does. At harvest, a bankout (a harvest machine that carries almonds from the field) or a front-end loader unloads almonds into the elevator's hopper (a large open bin). Conveyor belts carry the almonds from the hopper into a truck or onto a stack. The de-sticker is part of the elevator. It removes sticks, which come out at the stick chute. The elevator has its own engine. Your host will show you the parts of its machine.

Ngāue 'oku fai 'e he elevator. 'I he taimi havesi, 'oku hua'i 'e ha bankout (ko ha mīsini havesi 'oku ne fetuku 'a e almonds mei he ngoue) pe ha mīsini fakaheka uta 'i mu'a (front-end loader) 'a e almonds ki he 'ai'anga uta (hopper) 'o e elevator. Ko e 'ai'anga uta ko ha pini lahi 'oku ava. 'Oku fetuku 'e he ngaahi leta fetuku (conveyor belts) 'a e almonds mei he 'ai'anga uta (hopper) ki loto 'i ha loli pe ki 'olunga 'i ha fokotu'unga. Ko e de-sticker ko ha kongā 'o e elevator. 'Oku to'o 'e he de-sticker 'a e ngaahi kongā 'akau, 'a ia 'oku nau hū ki tu'a 'i he halanga tuku kongā 'akau (stick chute). 'Oku 'i ai hono mīsini (engine) 'o'ona 'a e elevator. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e ngaahi kongokonga 'o 'ene mīsini. °

Operating the elevator is the job, but only when you are authorised. Do it only after your host has trained you, checked that you can operate it safely (for example with a competency checklist) and authorised you on that elevator. Get training for each new model. Your host will train you in its own procedure. The work may include:

Ko e ngāue ko hono ngāue'aki 'a e elevator, ka 'i he taimi pē kuo fakangofua ai koe. Ngāue'aki pē 'a e elevator hili hono ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, hili 'ene vakai'i 'e lava ke ke ngāue'aki malu ia (hangē ko hono ngāue'aki ha lisi vakai'i 'o e malava ke ngāue (competency checklist)), pea hili 'ene fakangofua koe ki he elevator ko ia. Ma'u ha ako'i ki he fa'ahinga fo'ou (model) kotoa pē. 'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he'ene founa ngāue 'a'ana. 'E ala kau 'i he ngāue 'a e ngaahi me'a ni: °

- **Before you start:** doing the daily pre-start checks and checklist your host trains you in, with the engine off, the key removed and the elevator made safe as your host shows you. Keep the key in your pocket until you are ready to start. Report faults. If a fault could make the elevator unsafe, do not use it, and tell your supervisor.

Kimu'a pea ke kamata: fai 'a e ngaahi vakai'i faka'aho kimu'a 'i he kamata (pre-start checks) mo e lisi vakai'i 'oku ako'i atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, 'i he taimi kuo tamate'i ai 'a e mīsini (engine), kuo to'o 'a e kii pea kuo 'ai 'a e elevator ke malu 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Tauhi 'a e kii 'i ho kato 'i ho vala (pocket) kae 'oua kuo ke mateuteu ke kamata. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults). Kapau 'e ala 'ai 'e ha palopalema (fault) 'a e elevator ke 'ikai malu, 'oua na'a ke ngāue'aki ia, pea tala ki ho'o supavaisa. °

- **Greasing:** grease only the points your host trains and authorises you to grease. First shut down the engine, remove the key and follow your host's procedure to make the elevator and de-sticker safe so they cannot start or move. Wait until all moving parts have stopped. Wear gloves, and wash well after using oil and grease.

Vali lolo matolu (greasing): vali lolo matolu ki he ngaahi feitu'u pē 'oku ako'i koe mo fakangofua koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke ke vali lolo matolu ki ai. Tomu'a tamate'i 'a e mīsinī (engine), to'o 'a e kii pea muimui ki he founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai ke 'ai 'a e elevator mo e de-sticker ke malu ke 'oua na'a na lava 'o kamata pe nga'unu. Tatali kae 'oua kuo tu'u kotoa 'a e ngaahi kongokonga 'oku nga'unu. Tui kofunima, pea fufulu lelei hili hono ngāue'aki 'a e lolo mo e lolo matolu (grease). °

- **Setting up:** checking that the elevator is in position on stable ground, with the wheels chocked (blocked so they cannot roll), as your host shows you. Putting up the barricade your host uses to keep people out of the area around the stick chute.

Teuteu'i: vakai'i 'oku tu'u 'a e elevator 'i hono tu'unga 'i he kelekele 'oku tu'uma'u, pea kuo ta'ofi hono ngaahi fo'i teka 'aki ha me'a (chocked) (ke 'oua na'a lava 'o teka), 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Fokotu'u 'a e me'a ta'ofi kakai (barricade) 'oku ngāue'aki 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke ta'ofi 'a e kakai mei he feitu'u takatakai 'i he halanga tuku kongā 'akau (stick chute). °

- **Guards and emergency stops:** checking that all guards, belt covers and fall protection rails (safety rails that stop falls) are in place and secure. Learning where the emergency stops are, and checking that they work, as your host trains you.

Ngaahi me'a malu'i mo e ngaahi me'a ta'ofi fakatu'upakē: vakai'i 'oku 'i honau feitu'u pea kuo fakama'u ke ma'u 'a e kotoa 'o e ngaahi me'a malu'i (guards), ngaahi 'ufi'ufi leta (belt covers) mo e ngaahi me'a malu'i mei he tō (fall protection rails; ko e ngaahi me'a malu'i 'oku nau ta'ofi 'a e tō). °

Lea Fakatonga: Learning where the emergency stops are, and checking that they work, as your host trains you.

- **Starting:** adjusting the seat and controls, and keeping the standing area clear and clean. Making sure the belt drives are off (in neutral) and everyone is well clear before you start the engine, and again before you start the drives.

Kamata: fakatonutonu 'a e sea mo e ngaahi me'a pule'i (controls), pea tauhi 'a e feitu'u tu'u ke 'atā mo ma'a. Fakapapau'i kuo tamate'i 'a e ngaahi kongā fakalele 'aki 'a e leta (belt drives) ('i he tu'unga neutral) pea kuo mavahe atu 'o 'atā 'aupito 'a e tokotaha kotoa pē kimu'a pea ke kamata 'a e mīsinī (engine), pea toe fakapapau'i 'a e ongo me'a ni kimu'a pea ke kamata 'a e ngaahi kongā fakalele (drives). °

- **Unloading:** signalling the bankout or front-end loader operator to unload into the hopper, using the signals your host teaches you. Keep eye contact with the driver the whole time.

Hua'i 'a e uta: 'oatu ha faka'ilonga ki he tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e bankout pe mīsinī fakaheka uta 'i mu'a (front-end loader) ke hua'i 'a e uta ki he 'ai'anga uta (hopper), 'o ngāue'aki 'a e ngaahi faka'ilonga 'oku ako'i atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Tauhi 'a e fesiofaki mo e tokotaha faka'uli 'i he taimi kakato. °

- **Watching the work:** watching the almond flow, the conveyor belts, the de-sticker, and the controls and gauges all the time. Check that almonds land in the right place in the truck or on the stack. If they do not, stop the elevator first. Then the truck, or the elevator and hopper, are moved as your host directs.

Siofi 'a e ngāue: siofi ma'u pē 'a e tafe 'o e almonds, ngaahi leta fetuku (conveyor belts), de-sticker, ngaahi me'a pule'i (controls) mo e ngaahi me'a fua (gauges). Vakai'i 'oku tō 'a e almonds 'i he feitu'u totonu 'i he loli pe 'i 'olunga 'i he fokotu'unga. Kapau 'oku 'ikai tō 'a e almonds 'i he feitu'u totonu, tomu'a ta'ofi 'a e elevator. Hili ia, 'oku 'unuaki 'a e loli, pe ko e elevator mo e 'ai'anga uta (hopper), 'o fakatatau ki he fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Finishing:** when the hopper is empty or the truck is loaded, stopping the drives and shutting down the engine as your host trains you.

Faka'osi: 'i he taimi 'oku maha ai 'a e 'ai'anga uta (hopper) pe kuo 'osi fakaheka 'a e uta ki he loli, ta'ofi 'a e ngaahi konga fakalele (drives) pea tamate'i 'a e mīsini (engine) 'o fakatatau ki he me'a 'oku ako'i atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

This sheet covers operating the elevator and de-sticker. Driving or operating a truck, bankout, front-end loader or any other vehicle, and moving or lifting the elevator, are separate tasks. So are adjustments, other maintenance and repairs, blowing down machines with compressed air, jump-starting, electrical work, working at heights, and entering confined spaces, dams, tanks or channels. Each needs its own instructions, training and authorisation. Your host's maintenance staff do adjustments, other maintenance and repairs.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki hono ngāue'aki 'o e elevator mo e de-sticker. Ko e faka'uli pe ngāue'aki 'o ha loli, bankout, mīsini fakaheka uta 'i mu'a (front-end loader) pe ha toe me'alele kehe, mo e 'unuaki pe hiki 'a e elevator, ko e ngaahi ngāue makehe (separate tasks). 'Oku toe hoko foki ko e ngaahi ngāue makehe 'a e fakatonutonu (adjustments), ngaahi ngāue kehe ki hono tokanga'i 'o e mīsini mo e fakalelei'i, fakama'a 'a e ngaahi mīsini 'aki hono ifi 'aki 'a e 'ea kuo ta'omi (compressed air), jump-starting, ngāue 'uhila, ngāue 'i he ngaahi feitu'u ma'olunga, mo e hū ki he ngaahi feitu'u mapuni (confined spaces), ngaahi feitu'u tauhi vai (dams), ngaahi 'ai'anga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels). 'Oku fiema'u 'e he ngāue takitaha ha ngaahi fakahinohino, ako'i mo e ngofua makehe ki ai. Ko e kau ngāue tokanga'i mīsini (maintenance staff) 'a e faama 'oku ke ngāue ai 'oku nau fai 'a e fakatonutonu (adjustments), ngaahi ngāue kehe ki hono tokanga'i 'o e mīsini mo e fakalelei'i. °

- **Climbing and heights:** get on and off the elevator only where and how your host shows you, using three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never climb onto the hopper, the conveyors or other high parts of the machine. Working at heights is a separate task.

Kaka mo e ngaahi feitu'u ma'olunga: heka hake mo hifo mei he elevator 'i he feitu'u pē mo e founda 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea piki ki ai 'aki ha konga 'e tolu 'o ho sino (nima 'e ua mo e va'e 'e taha, pe nima 'e taha mo e va'e 'e ua). 'Oua 'aupito na'a ke kaka ki he 'ai'anga uta (hopper), ngaahi me'a fetuku (conveyors) pe ngaahi konga ma'olunga kehe 'o e mīsini. Ko e ngāue 'i he ngaahi feitu'u ma'olunga ko ha ngāue makehe. °

- **Hot parts:** the engine and exhaust get hot and can stay hot after the machine stops. Do not touch hot parts. Never use the elevator if a guard over a hot part is missing.

Ngaahi kongokonga vela: 'oku vela 'a e mīsini (engine) mo e konga tuku 'ahu (exhaust), pea 'e lava ke na kei vela hili 'a e tu'u 'a e mīsini. 'Oua na'a ke ala ki he ngaahi kongokonga vela. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki 'a e elevator kapau 'oku 'ikai ma'u ha me'a malu'i (guard) 'i 'olunga 'i ha konga vela. °

- **Fire:** follow your host's fire rules, including during the Fire Danger Period and on Total Fire Ban days. Know where the fire extinguisher is. Report smoke or fire straight away. In a fire, follow the farm emergency plan and go to the meeting point (muster point).

Afi: muimui ki he ngaahi tu'utu'uni ki he afi 'a e faama 'oku ke ngāue ai, kau ai 'i he Taimi Fakatu'utāmaki 'o e Afi (Fire Danger Period) mo e ngaahi 'aho 'oku tapu kakato ai 'a e afi (Total Fire Ban). °

Lea Fakatonga: Know where the fire extinguisher is.

Lea Fakatonga: Report smoke or fire straight away.

Lea Fakatonga: In a fire, follow the farm emergency plan and go to the meeting point (muster point).

Trucks, bankouts and people around the elevator

Ngaahi loli, bankout mo e kakai takatakai 'i he elevator °

Bankouts, loaders and trucks move around the elevator. They can hit or crush you. Drivers may not see you.

'Oku fe'alu'aki 'a e ngaahi bankout, ngaahi mīsini fakaheka uta (loaders) mo e ngaahi loli takatakai 'i he elevator. 'E lava 'e he ngaahi me'a ni 'o tau 'iate koe pe laiki koe. 'E ala 'ikai sio 'a e kau faka'uli kiate koe. °

- **Keep people clear:** before you start the elevator, and while it runs, check that all workers are well clear of the elevator and the hopper. If someone comes close, stop the elevator and wait until they are clear.

Tauhi 'a e kakai ke mama'o: kimu'a pea ke kamata 'a e elevator, pea lolotonga 'oku ngāue, vakai'i kuo mavahe atu 'o 'atā 'aupito 'a e kau ngāue kotoa pē mei he elevator mo e 'ai'anga uta (hopper). Kapau 'e 'unu'unu ofi ha taha, ta'ofi 'a e elevator pea tatali kae 'oua kuo ne mavahe atu 'o 'atā. °

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides. Use walking routes and keep clear of moving machinery. Never stand between a vehicle and the elevator or hopper. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

'I ho'o lue: tui 'a e vala lanu mata'ā'ā 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsinī 'oku nga'unu. 'Oua 'aupito na'a ke tu'u 'i he vaha'a 'o ha me'alele mo e elevator pe 'ai'anga uta (hopper). 'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsinī 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

- **No passengers:** never carry passengers on the elevator or let anyone ride in the hopper. Never carry people on attachments, trailers, bins or loads.

'Ikai ha kau pasese: 'oua 'aupito na'a ke fetuku ha kau pasese 'i he elevator pe tuku ha taha ke heka 'i loto 'i he 'ai'anga uta (hopper). 'Oua 'aupito na'a ke fetuku ha kakai 'i he ngaahi me'angāue 'oku fakapipiki (attachments), ngaahi taulani (trailers), ngaahi pini (bins) pe ngaahi uta. °

- **Power lines:** the elevator, trucks and bankouts can come close to power lines. Look up for overhead power lines before the elevator is set up or moved, and when vehicles come in. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host where the power lines are. If you are not sure, stop and ask your supervisor.

Ngaahi laine 'uhila: 'e lava ke 'unu'unu ofi 'a e elevator, ngaahi loli mo e ngaahi bankout ki he ngaahi laine 'uhila. Sio ki 'olunga ki he ngaahi laine 'uhila 'i 'olunga kimu'a pea fokotu'u pe 'unuaki 'a e elevator, pea 'i he taimi 'oku hū mai ai 'a e ngaahi me'alele. 'E lava ke puna 'a e 'uhila ki ha mīsinī 'oku 'unu'unu ofi ki ha laine 'uhila, neongo kapau 'oku 'ikai ke ala ki ai 'a e mīsinī. 'Eke ki he faama 'oku ke ngāue ai pe 'oku 'i fē 'a e ngaahi laine 'uhila. Kapau 'oku ke veiveiua, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. °

- **If a machine touches a power line,** or electricity jumps to it: if you are on the elevator, stay on it. If you are on the ground, keep away and do not touch any machine. Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away. Get off only if fire or another life-threatening danger forces you to. Your host will show you how to get off safely in an emergency.

Lea Fakatonga: If a machine touches a power line, or electricity jumps to it: if you are on the elevator, stay on it.

Lea Fakatonga: If you are on the ground, keep away and do not touch any machine.

Lea Fakatonga: Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away.

Lea Fakatonga: Get off only if fire or another life-threatening danger forces you to.

Lea Fakatonga: Your host will show you how to get off safely in an emergency.

Moving around the farm safely

Fefononga'aki 'i he faama 'i ha founga malu °

Some farms use a side-by-side vehicle, such as a Kawasaki MULE, to carry workers and materials.

'Oku ngāue'aki 'e he ngaahi faama 'e ni'ihī ha me'alele 'oku tu'u tafa'aki ki he tafa'aki hono ngaahi sea (side-by-side), hangē ko ha Kawasaki MULE, ke fetuku 'a e kau ngāue mo e ngaahi me'a ke ngāue'aki. °

- **Driving is not covered by this sheet.** If driving is part of your confirmed job, get the safe work instructions, training and authorisation for that vehicle first. A licence alone does not show you can drive it safely.

'Oku 'ikai kau 'a e faka'uli 'i he la'ipepa ni. Kapau 'oku kau 'a e faka'uli 'i ho'o ngāue kuo fakapapau'i, tomu'a ma'u 'a e ngaahi fakahinohino ngāue malu, ako'i mo e ngofua ki he me'alele ko ia. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke faka'uli malu 'i he me'alele ko ia. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time, and the helmet and eye protection your host provides (your host will tell you what to wear). Keep doors or nets closed and arms and legs inside. Sit only in a seat with a seat belt. Never ride in the tray or bypass a safety device.

Tokotaha faka'uli mo e kau pasese: fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē, pea tui 'a e tatā malu'i (helmet) mo e me'a malu'i mata 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai ('e tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e me'a ke ke tui). Tauhi 'a e ngaahi matapā pe kupenga ke tāpuni, pea tauhi ho nima mo ho va'e 'i loto. Tangutu pē 'i ha sea 'oku 'i ai ha leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke heka 'i he puha uta 'i mui (tray) pe fai ha founa ke 'oua 'e ngāue ai ha me'a malu'i. °

- **Follow the farm traffic plan:** use set routes, obey signs and speed limits, and keep away from steep slopes, banks and water.

Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama: ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e fakangatangata 'o e vave, pea nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks) mo e vai. °

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū. 'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue: 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

Noise, dust, night work and long hours

Longoa'a, efu, ngāue 'i he po'uli mo e ngaahi houa loloa °

You may sit or stand at the controls for long periods. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate the elevator safely, stop it and tell your supervisor.

Te ke ala tangutu pe tu'u 'i he ngaahi me'a pule'i (controls) 'i ha ngaahi taimi loloa. °

Lea Fakatonga: Use your breaks and report pain or discomfort early.

Lea Fakatonga: If you feel too tired or unwell to operate the elevator safely, stop it and tell your supervisor.

- **Noise:** the elevator engine and the machines around it can be loud. Wear the hearing protection your host provides.

Longoa'a: 'e ala longoa'a lahi 'a e mīsini (engine) 'o e elevator mo e ngaahi mīsini takatakai 'i he elevator. Tui 'a e me'a malu'i telinga 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Dust:** unloading and elevating almonds makes dust. Wear the dust mask and eye protection your host provides, and keep your eye protection clean. If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the elevator and tell your supervisor.

Efu: 'oku fakatupu 'a e efu 'e hono hua'i mo hiki ki 'olunga 'a e almonds. Tui 'a e me'a 'ufi'ufi ihu mo e ngutu ke malu'i mei he efu (dust mask) mo e me'a malu'i mata 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea tauhi ho'o me'a malu'i mata ke ma'a. °

Lea Fakatonga: If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the elevator and tell your supervisor.

- **Night work:** darkness makes people, vehicles, power lines and obstacles harder to see. Your host will tell you how the work area is lit. If you cannot see clearly, stop the elevator and tell your supervisor.

Ngāue 'i he po'uli: 'oku 'ai 'e he po'uli ke faingata'a ange 'a e sio ki he kakai, ngaahi me'alele, ngaahi laine 'uhila mo e ngaahi me'a fakafe'atungia (obstacles). 'E tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e founa 'oku fakamaama ai 'a e feitu'u ngāue. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio lelei, ta'ofi 'a e elevator pea tala ki ho'o supavaisa. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, long sleeves and long trousers, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, falani nima loloa mo e talausese loloa, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, malu'i mei he la'ā mo ha me'a 'ufi'ufi ihu mo e ngutu ke malu'i mei he efu (dust mask). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical elevator and de-sticker operation work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue elevator mo e de-sticker 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech.** °

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words "Lea Fakatonga:", because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

'Oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ki he malu 'e ni'hi 'i he lea fakapalangi, hili 'a e ngaahi lea "Lea Fakatonga:", koe'uhi 'oku te'eki fakapapau'i 'e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga 'a e pule'anga 'oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola 'o e vakai'i 'o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. 'Oku 'uhinga 'eni 'oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ko ia 'i he lea fakapalangi, pea 'oku 'ikai kau 'i he la'ipepa ni 'a e kotoa 'o e fakamatala ki he tā telefoni 'i ha me'a fakatu'upakē 'oku fiema'u 'e he ngaahi tu'utu'uni lea 'a Orchard Tech. Na'e fakangofua 'e Orchard Tech ke tufaki 'a e la'ipepa ni 'i he tu'unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau 'oku 'ikai mahino ha me'a kiate koe, ngāue'aki 'a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho'o supavaisa. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na'e teuteu'i 'e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) 'i he PALM scheme, AE1920172. °



Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

